

Macno Basó

一時雨礫や降って小石川
hito shigure / tsubute ya futte /
Koishikawa
(1677 ~ tél)

téli zivatar
Kisköves-patakba
kavicseső esik

Taneda Szantóka

うつむいて石ころばかり
utsumuite ishikoro bakari

lógó
orral
csak
kavicsot
látok

Josza Buszon

寒月や小石 のさはる沓の底
kangetsuya koishi no sawaru
kutsu no soko

hideg holdvilág
facipóm talpa alatt
kavics csikorog

木枯や鐘に小石を吹あてる
kogarashiya kane ni koishi wo
fukiateru

téli széllökés
kavicsokkal kongatja
a nagyharangot

Odzaki Hoszai

leveszem a zoknit
elhajítom
a kavicsot

gyűlölt arcra
emlékeztet
kavicsot rúgok

Terebess Gábor fordításai